77

P01235

PROTOCOLUL
din 1996 la Convenţia privind limitarea răspunderii pentru creanţe maritime din 1976

Londra, 2 mai 1996

TRADUCERE OFICIALĂ

PROTOCOLUL DIN 1996 PENTRU AMENDAREA CONVENȚIEI PRIVIND LIMITAREA RĂSPUNDERII PENTRU CREANȚE MARITIME, 1976

PĂRȚILE LA PREZENTUL PROTOCOL,

CONSIDERÂND că este oportună amendarea Convenției privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime, încheiată la Londra la 19 noiembrie 1976, pentru obținerea unei compensații sporite și pentru stabilirea unei proceduri simplificate de actualizare a sumelor de limitare,

AU DECIS următoarele:

Articolul 1

În scopul prezentului Protocol:

1. „Convenție" înseamnă Convenția privind limitarea răspunderii pentru crenate maritime, 1976;

2. „Organizație" înseamnă Organizația Maritimă Internațională;

3. „Secretar general" înseamnă Secretarul general al Organizației.

Articolul 2

Subparagraful (a) al Articolului 3 din Convenție este înlocuit cu următorul text:

(a) creanțele pentru salvare, incluzând, după caz, orice creanță pentru compensare specială în baza Articolului 14 din Convenția internațională privind salvarea, 1989, amendată, sau pentru contribuția la avaria comună;

Articolul 3

Paragraful 1 al Articolului 6 din Convenție este înlocuit cu următorul text:

1. Limitele răspunderii pentru alte creanțe decât cele menționate în Articolul 7, care apar într-o situație distinctă, trebuie calculate după cum urmează:

a) cele privind creanțele pentru pierderea vieții sau vătămare corporală:

(i) 2 milioane Unități de Cont pentru o navă cu un tonaj până la 2 000;

(ii) pentru o navă cu un tonaj mai mare decât acesta următoarea sumă se adaugă la cea menționată în (i):

pentru fiecare tonă de la 2 001 la 30 000, 800 Unități de Cont;

pentru fiecare tonă de la 30 001 la 70 000, 600 Unități de Cont; și

pentru fiecare tonă peste 70 000, 400 Unități de Cont;

(b) cele privind orice alte crenate:

(i) 1 milion Unități de Cont pentru o navă cu un tonaj până la 2 000;

(ii) pentru o navă cu un tonaj mai mare decât acesta, următoarea sumă se adaugă la cea menționată în (i):

pentru fiecare tonă de la 2 001 la 30 000, 400 Unități de Cont;

pentru fiecare tonă de la 30 001 la 70 000, 300 Unități de Cont; și

pentru fiecare tonă peste 70 000, 200 Unități de Cont.

Articolul 4

Paragraful 1 al Articolului 7 din Convenție este înlocuit cu următorul text:

Pentru creanțele apărute ca urmare a oricărei ocazii distincte de pierderea vieții sau vătămare corporală a pasagerilor unei nave, limita răspunderii proprietarului de navă în acest caz va fi în sumă de 175 000 Unități de Cont multiplicată cu numărul de pasageri pe care nava este autorizată să-l transporte conform certificatului său.

Articolul 5

Paragraful 2 al Articolului 8 din Convenție este înlocuit cu următorul text:

Totuși, acele State care nu sunt membre ale Fondului Monetar International și ale căror legi nu permit aplicarea prevederilor paragrafului 1 pot, la momentul semnării fără rezerve privind ratificarea, acceptarea sau aprobarea ori la momentul ratificării, acceptării, aprobării sau aderării ori în orice moment ulterior, să declare faptul că limitele răspunderii prevăzute a fi aplicate în teritoriile lor prin această Convenție vor fi fixate după cum urmează:

a) cu privire la Articolul 6 paragraful 1 (a), la o sumă de:

(i) 30 milioane unități monetare pentru o navă cu un tonaj până la 2 000;

(ii) pentru o navă cu un tonaj mai mare decât acesta, următoarea sumă se adaugă la cea menționată în (i):

pentru fiecare tonă de la 2 001 la 30 000, 12 000 unități monetare;

pentru fiecare tonă de la 30 001 la 70 000, 9 000 unități monetare; și

pentru fiecare tonă care depășește 70 000, 6 000 unități monetare; și

b) cu privire la Articolul 6 paragraful 1 (b), la o sumă de:

(i) 15 milioane unități monetare pentru o navă cu un tonaj până la 2 000;

(ii) pentru o navă cu un tonaj mai mare decât acesta, următoarea sumă se adaugă la cea menționată în (i):

pentru fiecare tonă de la 2 001 la 30 000, 6 000 unități monetare;

pentru fiecare tonă de la 30 001 la 70 000, 4 500 unități monetare;

pentru fiecare tonă care depășește 70 000, 3 000 unități monetare; și

c) cu privire la Articolul 7 paragraful 1, la o sumă de 2 625 000 unități monetare multiplicată cu numărul pasagerilor pe care nava este autorizată să-l transporte în conformitate cu certificatul său.

Paragrafele 2 și 3 ale Articolului 6 se aplică corespunzător subparagrafelor a) și b) ale acestui paragraf.

Articolul 6

Următorul text este adăugat ca paragraful 3*bis* în Articolul 15 din Convenție:

3*bis* Fără a aduce atingere limitei de răspundere stipulate în paragraful 1 al Articolului 7, un Stat Parte poate reglementa prin prevederi legale naționale particulare sistemul răspunderii care trebuie aplicat creanțelor pentru pierderea vieții sau pentru vătămarea corporală a pasagerilor unei nave, cu condiția ca limita răspunderii să nu fie mai mică decât cea stipulată în paragraful 1 al Articolului 7. Un Stat Parte care face uz de opțiunea prevăzută în acest paragraf trebuie să informeze Secretarul general cu privire la limitele răspunderii adoptate sau despre faptul că nu există limite.

Articolul 7

Paragraful 1 al Articolului 18 din Convenție este înlocuit cu următorul text:

1. Orice Stat poate, la momentul semnării, ratificării, acceptării, aprobării ori aderării sau în orice alt moment ulterior, să-și rezerve dreptul:

a) de a exclude aplicarea Articolului 2 paragraful 1 (d) și (e);

b) de a exclude creanțele pentru daunele sub incidența Convenției internaționale privind răspunderea și compensarea pentru daune în legătură cu transportul substanțelor nocive și periculoase pe mare, 1996, sau a oricărui amendament ori protocol la aceasta.

Nicio altă rezervă de la prevederile fundamentale ale acestei Convenții nu trebuie acceptată.

Articolul 8

Amendarea limitelor

1. În baza cererii a cel puțin unei jumătăți, dar în niciun caz mai puțin de șase din Statele Părți la acest Protocol, orice propunere de amendare a limitelor specificate în Articolul 6 paragraful 1, Articolul 7 paragraful 1 și Articolul 8 paragraful 2 din Convenția amendată prin prezentul Protocol trebuie să fie transmisă de către Secretarul general tuturor membrilor Organizației și tuturor Statelor contractante.

2. Orice amendament propus și transmis așa cum se menționează mai sus trebuie înaintat Comitetului legislativ al Organizației (Comitetul legislativ), spre examinare, la o dată cu cel puțin șase luni ulterioară datei transmiterii.

3. Toate Statele contractante ale Convenției amendate de prezentul Protocol, indiferent dacă sunt sau nu membre ale Organizației, trebuie să aibă dreptul să participe la lucrările Comitetului legislativ pentru examinarea și adoptarea amendamentelor.

4. Amendamentele trebuie adoptate cu o majoritate de două treimi din numărul Statelor contractante ale Convenției amendate de prezentul Protocol, prezente și votante în Comitetul legislativ, lărgit conform prevederilor paragrafului 3, cu condiția ca cel puțin o jumătate din Statele contractante ale Convenției amendate de prezentul Protocol să fie prezente la momentul votării.

5. Atunci când acționează asupra unei propuneri de amendare a limitelor, Comitetul legislativ trebuie să țină seama de experiența incidentelor și, în particular, de totalul daunelor rezultate din acestea, de schimbări ale valorilor monetare și de efectele amendamentelor propuse asupra costului asigurării.

6. a) Niciun amendament la limitările prevăzute de prezentul articol nu va fi luat în considerare înainte de cinci ani de la data la care acest Protocol a fost deschis pentru semnare şi nici înainte de cinci ani de la data intrării în vigoare a unui amendament anterior în baza acestui articol.

b) Nicio limită nu poate fi stabilită la o valoare mai mare decât suma care corespunde limitei prevăzute în Convenţia amendată de prezentul Protocol, mărită cu şase procente pe an, calculată pe baza compusă, de la data la care acest Protocol a fost deschis spre semnare.

c) Nicio limită nu poate fi stabilită la o valoare mai mare decât suma care corespunde limitei menţionate în Convenţia amendată de prezentul Protocol, înmulţită cu trei.

7. Orice amendament adoptat în conformitate cu paragraful 4 trebuie adus la cunoştinţă tuturor Statelor contractante de către Organizaţie. Amendamentul trebuie considerat ca fiind acceptat la sfârşitul unei perioade de optsprezece luni de la data notificării, cu excepţia cazului în care în acea perioadă cel puţin un sfert din Statele care sunt State contractante la momentul adoptării amendamentului au comunicat Secretarului general că nu acceptă amendamentul, caz în care amendamentul este respins şi nu intră în vigoare.

8. Un amendament considerat ca fiind acceptat în conformitate cu paragraful 7 va intra în vigoare după optsprezece luni de la acceptarea lui.

9. Toate Statele contractante se vor supune prevederilor acestui amendament, cu excepţia cazului în care acestea denunţă prezentul Protocol în conformitate cu paragrafele 1 şi 2 ale Articolului 12, cu cel puţin şase luni înainte ca amendamentul să între în vigoare. O astfel de denunţare va avea efect atunci când amendamentul va intra în vigoare.

10. Atunci când un amendament a fost adoptat, dar perioada de optsprezece luni pentru acceptarea sa nu a expirat încă, amendamentul va trebui respectat de un Stat care devine Stat contractant pe parcursul acelei perioade, dacă acesta intră în vigoare. Un amendament care a fost acceptat în conformitate cu paragraful 7 se va aplica unui Stat care devine Stat contractant după acea perioadă. În cazurile la care s-a făcut referire în acest paragraf, amendamentul se aplică unui Stat atunci când acesta intră în vigoare sau când prezentul Protocol intră în vigoare pentru acel Stat, dacă acest lucru se întâmplă mai târziu.

Articolul 9

1. Convenţia şi prezentul Protocol trebuie să fie citite şi interpretate împreună ca un singur instrument între Părţile la acest Protocol.

2. Un Stat care este Parte la prezentul Protocol, dar nu este parte la Convenţie trebuie să respecte prevederile Convenţiei în forma amendată de prezentul Protocol în ceea ce priveşte relaţiile cu alte State Părţi la acesta, dar nu este obligat să respecte prevederile Convenţiei în relaţiile cu Statele Părţi numai la Convenţie.

3. Convenţia în forma amendată prin prezentul Protocol se va aplica doar creanţelor apărute ca urmare a evenimentelor care au avut loc după intrarea în vigoare a acestui Protocol pentru fiecare Stat.

4. Nicio prevedere a prezentului Protocol nu va afecta obligaţiile unui Stat care este Parte atât la Convenţie, cât şi la Protocol în ceea ce priveşte un Stat care este Parte la Convenţie, dar nu este Parte la prezentul Protocol.

CLAUZE FINALE

Articolul 10

Semnarea, ratificarea, acceptarea, aprobarea şi aderarea

1. Prezentul Protocol va fi deschis pentru semnare la sediul central al Organizaţiei, începând cu 1 octombrie 1996 până la 30 septembrie 1997, tuturor Statelor.

2. Orice Stat îşi poate exprima consimţământul de a respecta acest Protocol prin:

a) semnare fără rezerve în ceea ce priveşte ratificarea, acceptarea ori aprobarea; sau

b) semnarea cu condiţia ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, acceptare ori aprobare; sau

c) aderare.

3. Ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea va intra în vigoare prin depunerea unui instrument în acest sens la Secretarul general.

4. Orice instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, depus după intrarea în vigoare a unui amendament la Convenţia în forma amendată prin prezentul Protocol, va fi considerat a se aplică Convenţiei astfel amendată, în forma modificată printr-un asemenea amendament.

Articolul 11

Intrarea în vigoare

1. Prezentul Protocol va intra în vigoare după nouăzeci de zile de la data la care zece State şi-au exprimat consimţământul de a respecta prevederile acestuia.

2. Pentru orice Stat care îşi exprimă consimţământul de a respecta prevederile prezentului Protocol, după ce condiţiile din paragraful 1 privind intrarea în vigoare s-au îndeplinit, acest Protocol va intra în vigoare după nouăzeci de zile de la data exprimării acestui consimţământ.

Articolul 12

Denunţarea

1. Prezentul Protocol poate fi denunţat de orice Stat Parte, în orice moment ulterior datei intrării acestuia în vigoare pentru acel Stat Parte.

2. Denunţarea va fi efectuată prin depunerea unui instrument de denunţare la Secretarul general.

3. Denunţarea va avea efect după douăsprezece luni sau o perioadă mai lungă, după cum este specificat în instrumentul de denunţare, de la depunerea sa la Secretarul general.

4. Între Statele Părţi la prezentul Protocol, denunţarea Convenţiei, de către oricare dintre acestea, în conformitate cu Articolul 19 din aceasta, nu trebuie interpretată în niciun fel ca o denunţare a Convenţiei în forma amendată de prezentul Protocol.

Articolul 13

Revizuirea şi amendarea

1. Organizaţia poate convoca o conferinţă în scopul revizuirii sau amendării prezentului Protocol.

2. Organizația va convoca o conferință a Statelor contractante la prezentul Protocol pentru revizuirea sau amendarea acestuia, la cererea a cel puțin unei treimi din Statele contractante.

Articolul 14

Depozitarea

1. Prezentul Protocol și orice amendamente acceptate conform Articolului 8 trebuie depozitate la Secretarul general.

Secretarul general:

a) va informa toate Statele care au semnat sau au aderat la acest Protocol cu privire la:

(i) fiecare nouă semnare sau depunere a unui instrument și data acestuia;

(ii) fiecare declarație și comunicare conform Articolului 8 paragraful 2 din Convenție în forma amendată de prezentul Protocol și Articolul 8 paragraful 4 din Convenție;

(iii) data intrării în vigoare a prezentului Protocol;

(iv) orice propunere de amendare a limitelor efectuată în conformitate cu Articolul 8 paragraful 1;

(v) orice amendament care a fost adoptat în conformitate cu Articolul 8 paragraful 4;

(vi) orice amendament considerat ca fiind acceptat conform Articolului 8 paragraful 7 și data la care acest amendament va intra în vigoare conform paragrafelor 8 și 9 ale acelui articol;

(vii) depunerea oricărui instrument de denunțare a prezentului Protocol și data depunerii, precum și data la care acesta va intra în vigoare;

b) va transmite copii legalizate ale prezentului Protocol tuturor Statelor semnatare și tuturor Statelor care aderă la acesta.

2. La intrarea în vigoare a prezentului Protocol, textul său va fi transmis de către Secretarul general Secretariatului Națiunilor Unite pentru înregistrare și publicare, conform Articolului 102 din Carta Națiunilor Unite.

Articolul 15

Limbi

Prezentul protocol este elaborat într-un singur exemplar original în limbile arabă, chineză, engleză, franceză, rusă și spaniolă, fiecare text fiind autentic în egală măsură.

ELABORAT LA LONDRA la două mai una mie nouă sute nouăzeci și șase.

DREPT CARE, subsemnații, fiind pe deplin autorizați de guvernele lor în acest scop, au semnat prezentul Protocol.

COPIE CERTIFICATĂ CONFORMĂ a Protocolului din 1996 pentru amendarea Convenției privind limitarea răspunderii pentru creanțe maritime, 1976, încheiat la Londra la 2 mai 1996, al cărui original este depus la Secretarul general al Organizației Maritime Internaționale.

Secretarul General al Organizației Maritime Internaționale:

[Semnătură]

Londra 7.XI.1996

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie a traducerii oficiale de pe Protocolul din 1996 la Convenţia privind limitarea răspunderii pentru creanţe maritime din 1976 (Londra, 2 mai 1996), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe.

Anatol CEBAC
Şef al Direcţiei Drept Internaţional
Ministerului Afacerilor Externe